

**Aunque todo el cuerpo muera:  
Raphael Lemkin y el Tratado contra el Genocidio**

**por Robert Skloot**

**Traducción del inglés: Bertha Pancorvo**

## **Aunque todo el cuerpo muera:<sup>1</sup>** **Raphael Lemkin y el Tratado contra el Genocidio**

"La conciencia de la humanidad es como la de un hombre moribundo. Todos sus pecados invaden su mente cuando le llega la última hora, cuando le es imposible remediarlos".

—Raphael Lemkin, de su autobiografía inédita

### **REPARTO**

Raphael Lemkin

Chica

Hombre

Mujer

Otras voces ocasionales

### **Hora**

27 de agosto de 1959, a lo largo de la década de 1950, y también en otras épocas.

### **Ambientación**

El departamento de Lemkin. Un departamento tipo estudio, con pocos muebles, en la zona norte de Manhattan. Destacan un escritorio, un teléfono y una pared trasera donde se podrán mostrar proyecciones. Muchos libros y papeles, y cajas de "cosas" que pueden ser consultadas si fuera necesario. Máquina de escribir manual, pluma fuente, y radio. Sobre el escritorio hay unos lentes con montura de carey, un peine y un espejo de mano pequeño, y un micrófono radial de los años 1950 con un letrero sobre la mesa que identifica al locutor con el nombre de "Dr. Lemkin". La habitación es ordenada, a pesar de la profusión de objetos, aunque podría volverse más desordenada a medida que avanza la obra.

En la pantalla trasera aparece una imagen del Coliseo Romano mientras que, antes de que empiece la obra, escuchamos música de "La marcha triunfal" de la banda sonora de Miklos Rozsa para la película de 1951 de MGM, *Quo Vadis*, © DRG Records #19060 (4 minutos). Cuando termina la música, la imagen de fondo cambia a la foto de un edificio de departamentos en el norte de Manhattan en la época de la obra. Un hombre de cincuenta y tantos años, de poco pelo, está dormitando en la silla de su escritorio en ropa gastada, pero limpia y ordenada: una camisa blanca, pantalones blancos y calcetines blancos. Su corbata de seda oscura y zapatos blancos están cerca.

*(La música termina. El hombre se despierta sobresaltado. Se levanta lentamente y con esfuerzo. Se peina. Se pone sus anteojos. Se sienta. Empieza a escribir a máquina.)*

---

<sup>1</sup> El título de la obra se ha tomado de un pasaje de *Si esto es un hombre* de Primo Levi, sobre su supervivencia en Auschwitz: "Si se hiere el cuerpo de un agonizante, la herida empieza a cicatrizar, aunque todo el cuerpo vaya a morir al día siguiente" (Título original: *Se questo è un uomo*; traducción Pilar Gómez Bedate, 1987; Muchnik Editores S.A., Barcelona). Algunos de los parlamentos de los personajes han sido tomados de diversos documentos y obras de teatro, siendo los más importantes la autobiografía inédita de Lemkin y *El diario de una joven* de Ana Frank. Los documentos y escritos de Lemkin se conservan en los American Jewish Archives en Cincinnati, Ohio; el Center for Jewish History, Nueva York; y la Biblioteca Pública de Nueva York.

1 LEMKIN (*con acento yiddish/polaco en toda la obra*): De niño leí *Quo Vadis* de  
2 Henryk Sienkiewicz, que trataba sobre el intento de los romanos de destruir a los  
3 primeros cristianos. Me conmovió enormemente. No podía entender cómo las personas  
4 podían ser tan crueles ni comprender por qué los asesinados estaban tan indefensos.  
5 (*Deja de escribir*). La película recibió muchos elogios por su fastuosidad, pero fuera de  
6 eso, no era muy buena. Peter Ustinov era una parodia de Nerón. Hay algo en la  
7 naturaleza del ser humano en lo que no se debe confiar.  
8  
9 (*Una CHICA joven de pelo oscuro de 13 ó 14 años aparece bajo una luz que se va*  
10 *ampliando para incluirla. La imagen en la pared cambia a una toma exterior de*  
11 *Prinsengracht 263, Ámsterdam, en 1942.*)  
12  
13 CHICA: *Bon jour* profesor Lemkin, ¿es demasiado temprano?  
14  
15 LEMKIN: *Non, mademoiselle*, dormí más de la cuenta. (*Piensa en la conexión*  
16 *lingüística, como lo hará con frecuencia*)<sup>2</sup>. Dormí más de la cuenta. Dejé de contar y  
17 seguí durmiendo. (*Sonríe*) Ya debe ser la tarde donde tú vives. *Bon jour*.  
18  
19 CHICA: El mundo gira y está en todos sitios a la vez. No entiendo muy bien por qué yo  
20 estoy despierta cuando usted está durmiendo, pero voy a estudiar más para averiguarlo.  
21  
22 LEMKIN: Ten paciencia. Se va a volver más claro. Las leyes científicas son algo que  
23 nunca se puede dejar de tener en cuenta... o no se debería. Si fuera la misma hora en  
24 todos sitios, no habría suficientes desayunos en el mundo.  
25  
26 CHICA: Sí, estoy de acuerdo. (*Se ríe*). Pero hay leyes que no son buenas. Las leyes  
27 malas nos hicieron la vida imposible antes de mudarnos adonde estamos ahora. Le diría  
28 adónde, pero es mejor que no lo sepa. Quizá si sólo hubiera unas cuantas leyes buenas,  
29 sería más fácil obedecerlas.  
30  
31 LEMKIN: Sí, estoy de acuerdo. (*Se ríe*).  
32  
33 CHICA: Como por ejemplo no tener que soportar a gente que me tiene harta, que  
34 siempre malinterpreta mis intenciones.  
35  
36 LEMKIN: Eso no era precisamente lo que tenía en mente. (*En serio*). Las leyes son  
37 algo serio. Se escriben para que sea más difícil deshacerse de las personas con las que  
38 no nos llevamos bien.  
39  
40 CHICA: Anímese, *monsieur*, seguiremos teniendo nuestras bromas y tomándonos el  
41 pelo, y nuestros días de fiesta para celebrar. No nos sirve de nada... estar tristes.  
42 Mantener el ánimo, aguantar, ¡y ya vendrán épocas mejores! Ay, ya vamos a cenar.  
43 Ojalá su desayuno sea más abundante y más rico que el mío. Comimos *oeufs aux chou*,  
44 pero sin los huevos. Lo llamo un *sans omelette*. (*Se ríe*). ¡*Bon appétit!*  
45

---

<sup>2</sup> La conexión lingüística o juego de palabras en inglés dice "I overslept", donde *over* significa encima y *slept* significa dormí, es decir, "dormí encima", refiriéndose a quedarse dormido encima de la cama. Aquí, como en otros momentos en la obra de teatro donde el personaje de Lemkin hace un juego de palabras en el inglés, el traductor ha buscado un juego de palabras correspondiente.

46 LEMKIN: Tu francés está mejorando mucho, *¡très bon! Auf wiedersehen, mien*  
47 *Mädchen.*  
48  
49 CHICA: *Au revoir*, profesor Lemkin. *(Se va con su luz)*  
50  
51 *(Él trata de ponerse un zapato con mucha dificultad, se da por vencido y se pone*  
52 *zapatillas de levantarse. Se pone la corbata. Se peina. Anteojos. Imagen panorámica*  
53 *del edificio de la ONU en Nueva York. Recoge documentos, lee.)*  
54  
55 LEMKIN: "El Ministro de Relaciones Exteriores de Siria, Su Excelencia el Sr. Khalid  
56 El-Azem, ha presentado el 25 de junio de 1955, en la oficina del Secretario General de  
57 las Naciones Unidas en el Edificio de Veteranos en San Francisco, el documento de  
58 Adhesión de Siria a la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de  
59 Genocidio. El genocidio se define como la destrucción intencional de grupos  
60 nacionales, religiosos, raciales o étnicos. Esta ratificación, la más reciente, es de  
61 particular importancia porque lleva el número de ratificaciones de la Convención contra  
62 el Genocidio a cincuenta... *(Hace algunas correcciones a la hoja que está leyendo,*  
63 *indica que está saltándose parte del texto, y reanuda)*... La Convención contra el  
64 Genocidio entró en vigencia el 12 de enero de 1951. Desde entonces se convirtió en la  
65 convención más ratificada entre las adoptadas bajo los auspicios de las Naciones  
66 Unidas. Se esperan más ratificaciones y más implementaciones por medio de  
67 legislaciones nacionales. La lista de los 50... *(se salta texto)*... Arabia Saudita,  
68 Rumania, Suecia, *(escribe)* S-I-R-I-A, Turquía, Ucrania, Estados U... *(larga pausa)*...  
69 Vietnam...".  
70  
71 *(Se detiene. Se presiona la frente como si tuviera un dolor de cabeza fuerte, toma una*  
72 *pastilla con un vaso de agua.*<sup>3</sup> *La luz se expande a medida que HOMBRE entra en*  
73 *ella.)*  
74  
75 HOMBRE: ¿Raphael Lemkin...?  
76  
77 LEMKIN: Sí, soy el Dr. Lemkin.  
78  
79 HOMBRE: Mucho gusto. Soy William Proxmire... Bill... acabo de ser elegido senador  
80 de Wisconsin.<sup>4</sup> El estado en forma de la mano derecha. Cuando miras la palma de la  
81 mano. *(Se lo muestra)* Conseguí su número de nuestra gente en las Naciones Unidas.  
82 Dijeron que usted quería hablar conmigo. ¿Qué tiene en mente, profesor?  
83  
84 LEMKIN: Antes que nada, lo felicito por su elección.

---

<sup>3</sup> Raphael Lemkin sufría de presión arterial alta, que fue tratada en los años 50 con diuréticos (Reserpine) para aliviar la presión y reducir el esfuerzo sobre su corazón. Los efectos secundarios de la medicina incluían: temblores, respiración dificultosa, fatiga e incluso depresión. Los dolores de cabeza eran frecuentes. Después de un tiempo, sin un tratamiento exitoso, se podían presentar ataques cardíacos. La nota de defunción de Lemkin en *The New York Times* informó que Lemkin murió de un ataque cardíaco el 28 de agosto de 1959 en la oficina de un consultor de relaciones públicas, adonde había acudido para hablar sobre la publicación de su autobiografía; otros dicen que murió en su departamento en Manhattan o en un hotel de Nueva York.

<sup>4</sup> William Proxmire fue el promotor más ardiente y persistente del Tratado sobre el Genocidio ante el senado estadounidense. Desde 1967, ocho años después de la muerte de Lemkin, hasta que el Tratado se aprobó diecinueve años después –aunque no se implementó–, dio más de 3,200 discursos a favor de su ratificación.